

Daniel J. Nappo, *The Poetry and Music of Joaquín Sabina. An Angel with Black Wings*, Londres, Lexington Books, 2021, 204 págs.



Esta reseña está sujeta a una [licencia “Creative Commons Reconocimiento-No Comercial” \(CC-BY-NC\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.13.2022.781-784>.

El mundo de las publicaciones académicas sobre la obra de Joaquín Sabina es todavía de dimensiones limitadas. La mayor parte de los estudios destinados a analizar sus letras o su poesía desde la óptica de lo literario suele ver la luz en forma de artículos, en revistas con índices de impacto muy diversos, o esporádicamente en las actas de algún congreso. Es una tendencia al alza, pero aun así resulta todavía muy poco habitual encontrar libros monográficos cuyo objetivo sea estudiar la producción del cantautor andaluz desde la perspectiva de la literatura. Es por ello por lo que este libro de Daniel J. Nappo, profesor de la University of Tennessee at Martin, debe ser tenido en consideración, pues hasta la fecha únicamente existían dos monográficos de una naturaleza parecida. El primero fue *Joaquín Sabina. Concierto privado* (Visor), publicado en 2008 con la rúbrica de Emilio de Miguel Martínez, catedrático de Literatura Española en la Universidad de Salamanca; el segundo, *Joaquín Sabina o fusilar al rey de los poetas* (Visor), publicado en 2018, se trata de un volumen en el que intervienen varios autores —todos analizando una u otra faceta de la obra de Sabina— bajo la edición de Guillermo Laín Corona, profesor de la UNED. Son unos precedentes que, naturalmente, Nappo tiene en cuenta en muchas de sus disquisiciones.

No obstante, este libro presenta una diferencia evidente respecto a los otros dos, está escrito en inglés, particularidad de la que su autor se revela muy consciente. Es una circunstancia que resulta determinante en cuanto que el lector ideal del libro, como diría Eco, no es ya uno hispanohablante —que, si no conoce la obra de Sabina, al menos es probable que sí identifique al cantautor, y que puede aproximarse mucho más fácilmente al contenido de sus letras, tanto por razones idiomáticas como culturales—, sino el angloparlante, que puede desconocer la obra de Sabina —o al propio autor— y que con probabilidad encontrará ciertas dificultades a la hora de aproximarse a ella. Este monográfico, por tanto, derriba una barrera muy importante para la definitiva internacionalización de un autor que, lógicamente, es ya más que internacional desde el momento en que Hispanoamérica, como España, lo

encumbró. A diferencia del de Bob Dylan, para muchos, incluido Nappo, su homólogo estadounidense, el cancionero de Sabina ha estado circunscrito a los países de habla hispana o a los hispanoparlantes de otros lugares; con este libro el de Úbeda da, seguramente sin saberlo ni pretenderlo, un paso más hacia una más amplia recepción de su ya extensa obra.

Por ende, uno de los objetivos que persigue *The Poetry and Music of Joaquín Sabina*, manifiestamente expresado por su autor, es facilitar a los lectores una valoración más completa de las canciones de Sabina que conduzca a una lectura más matizada de sus letras. En ese sentido son particularmente importantes las concesiones que el libro tiene con sus lectores, previsiblemente angloparlantes. Entre ellas, destacan por ejemplo el hecho de que los títulos y las letras de las canciones —a menudo pobladas de coloquialismos o expresiones de difícil comprensión— aparezcan traducidos junto con su versión en español, o que los ejemplos y comparaciones que se generan estén habitualmente relacionados con escritores —en su mayoría poetas— de la tradición anglosajona tanto o más que de la española.

Insisto, el autor es plenamente consciente de que este tomo está destinado a un público que, a diferencia del español o el hispanoamericano, no cuenta a Joaquín Sabina entre su acervo cultural y artístico, y afirma que el principal objetivo del libro es, consecuentemente, ayudar a los angloparlantes amantes de la música a conocer el arte de Sabina, a quien sitúa en la misma esfera que a letristas en inglés de renombre como Lou Reed, Ray Davies, Joni Mitchell, Leonard Cohen y Bob Dylan. Siendo, por tanto, la intención de este libro actuar como una vía de introducción en el cancionero de Sabina y en su calidad literaria, es condición *sine qua non* que su apartado proemial comience precisamente planteando dos cuestiones: ¿quién es Joaquín Sabina? y ¿por qué escribir un libro en inglés sobre él? —esta segunda hay que interpretarla como un cuestionamiento sobre el interés que puede generar Sabina para un angloparlante—. Para responder a ambas Nappo presenta al andaluz como un cantautor que ha vendido millones de discos en España e Hispanoamérica cuya popularidad aunada con su capacidad de expresarse poéticamente justificarían un ensayo académico sobre su obra. Y, muy en relación con el vínculo que establece con la cultura anglosajona, lo compara con los Beatles, cuyas canciones tienen para sus aficionados angloparlantes la misma significación que las de Sabina para sus seguidores hispanohablantes. Toda una declaración de intenciones desde la primera página. Esa introducción se completa con un breve repaso de la trayectoria de Sabina y con unas escuetas anotaciones sobre la organización del libro. Entre ambos, Nappo incluye unas pocas reflexiones sobre la relación entre las letras de

canción y la poesía. Se trata de menos de cinco páginas que sirven como justificación de la postura que se va a adoptar respecto a las letras de Sabina y que constituyen el único apartado *ad hoc* para esta problemática de todo el tomo. En ese sentido la herencia con los libros de De Miguel Martínez y Laín Corona parece evidente pues en ninguno de los dos se dedica un capítulo o apartado extenso a este debate pero en ambos está presente, también al principio, desarrollado en unas pocas páginas en un tono muy similar, entre la reivindicación, la justificación y la autoexculpación.

Tras el apartado introductorio, el libro distribuye su contenido en tres capítulos y una conclusión. El primero de esos capítulos es un desarrollo más extenso de la trayectoria vital y artística de Sabina, organizado con desigual extensión en las cuatro ciudades que han marcado su camino: Úbeda, Granada, Londres y Madrid. Por su parte, en los capítulos segundo y tercero, el apartado nuclear del libro para su autor, Nappo analiza, en sus propias palabras, «Sabina's song lyrics as one would analyze poems» (p. 17). En el segundo capítulo este análisis se orienta hacia el uso por parte del cantautor de diversos procedimientos retóricos y literarios en sus canciones, y propone estudiar la lengua poética de Sabina a partir de tres tipos de antítesis: *lexical antithesis*, *antithesis of imaginary* y *structural antithesis*. A raíz de estos fenómenos, aunque en el camino observe y comente alguno más, Nappo proporciona un vistazo general de toda la discografía de Sabina y permite al lector apreciar una evolución en su hacer poético. Por otra parte, con el tercer capítulo aborda monotemáticamente al Sabina contador de historias, es decir sus habilidades como narrador y las características de las historias que relata en sus canciones, y se permite también incluir un escueto y peregrino apartado en el que aborda la posibilidad de concebir algunas como narraciones fantásticas que, se acepte o no ese calificativo, sirve para poner de manifiesto rasgos tan característicos de la narración sabiniana como la autoficción metapoética.

Esos tres serían los capítulos que vertebran el libro, emparedados entre una introducción y una conclusión. No obstante, aunque el apartado introductorio sí es tal, el conclusivo realmente no cumple con la función que podría esperarse de él, sino que en su lugar hace las veces de un cuarto capítulo, pues tiene como principal objetivo poner en relación a Sabina con Bob Dylan. Debe tenerse claro que este último capítulo (o conclusión) del libro tiene también mucho de nuclear, mucho de relevante y muy poco de accesorio. Es, de hecho, quizás lo más original de la propuesta de su autor, pues tanto la habilidad narrativa de Sabina como su uso de figuras retóricas han sido ya previamente analizados en otros estudios. Ello no significa que

los capítulo segundo y tercero no posean ese carácter nuclear que el autor les confiere, o que puedan pasar por irrelevantes, ni mucho menos. Aportan, al contrario, puntos de vista distintos y ayudan a cimentar las perspectivas teóricas previas; pero en el caso de la comparación con Bob Dylan los precedentes son mucho más escasos —dentro de la ya general escasez de estudios sobre Sabina—. Dedicar, por tanto, todo un capítulo a examinar los paralelismos y divergencias entre las poéticas del español y el estadounidense confiere al libro de Nappo mucho peso en el ámbito de los estudios sabinianos.

En suma, este libro adquiere capital importancia por dos aspectos fundamentales: estar escrito en inglés y destinado a un público angloparlante y contener una extensa reflexión comparativa entre Sabina y Dylan. Pero además de esta comparación alberga numerosos y muy interesantes análisis y puntos de vista sobre aspectos diversos de la poética y el cancionero sabinianos. Indudablemente, cuando uno termina de leerlo acaba llegando a la conclusión a la que Nappo explica que pretende conducir a su lector: «by its conclusion, it will be clear that Sabina is not only one of the finest rock or pop music lyricists in any language, but also one of the most accomplished Spanish poets of the past fifty years» (p. 18).

JAVIER SOTO ZARAGOZA
Universidad de Almería
javiersoto@ual.es